

ISSUE NO. 6 • JULY 2020

HAMA WAVE



VIETNAMESE BANH GOI

CONTENTS



PAGE 3

CRAVING HOME

家を思い出す

PAGE 4

*WONDERFUL AND STRANGE
JAPAN PART II*

素晴らしい日本、不思議な日本 PART II

PAGE 7

*A TASTE OF HOME: HOW TO MAKE
A VIETNAMESE HOME-COOKED
MEAL*

家の味：ベトナム家庭料理

PAGE 9

ALTS OF HAMAMATSU

浜松のALT

CRAVING HOME

By Daniel Huynh

Lately, due to work, I have started to think more about the UK and home. My life in Japan is amazing and I don't plan on going back soon. However, I am starting to crave the tastes of my childhood. Maybe the homesickness has finally started to hit me...

Here in Japan, so far, I have made roast pork belly, braised pork in soy sauce, deep fried chicken wings and wonton noodle soup, all of which are foods my parents often make for lunch, dinner or as a snack. They remind me of my family and keep me connected to my heritage which I sadly don't have much connection to in Japan.

Being in Japan for so long, it has definitely made me crave home but there are many things that I have noticed here and learnt from. In this month's Hamawave, there is a continuation of a previous article "Wonderful and Strange Japan", as well as an article on making a Vietnamese family meal by Le Vi, and an ALT interview.

I hope you enjoy this month's issue!

最近、仕事の関係で、イギリスや故郷のことを考えるようになりました。日本での生活は素晴らしく、すぐに戻るつもりはありませんが、子供の頃の味が恋しくなってきました。もしかしたら、ついにホームシックになったのかもしれない。

日本ではこれまでに、豚バラ肉のロースト、豚の醤油煮込み、手羽先の唐揚げ、ワンタンメンを作ったことがあります。この料理で私は家族を思い出し、日本ではあまり縁のない私の文化とのつながりを保っています。

長い間日本にいたので、私は間違いなく故郷が恋しいですが、日本で気付いたことや学んだことはたくさんあります。今月の「HAMAWAVE」では、前回の記事「すばらしい日本、不思議な日本」の続き、レヴィの記事とALTの新しいインタビューを掲載しています。

今月号をお楽しみに。

WONDERFUL AND STRANGE JAPAN PART II

素晴らしい日本、不思議な日本 PART II

by Daniel Huynh

Japan and the UK have a lot in common. We are both island nations with rich histories and traditions, celebrate 4 different seasons, speak languages which were greatly influenced by our neighbours (English was influenced by French and Japanese by Chinese), and love a good cup of tea. During my time in Nagoya (my year studying abroad) and Hamamatsu (2 years of JET), understanding not only the similarities but also the differences between UK and Japan, and learning to live in Japan has been challenging at times. Something that is obvious to us may be strange to people outside of our own culture. Continuing from the previous article "Wonderful and Strange Japan", I hope my observations can provide some interesting insights.

日本とイギリスは共通点が沢山あります。両国は島国で長く遡る歴史と伝統があり、四季があり、言語が隣の国から影響され、お茶が大好きな国です。私は名古屋と浜松に住んでいる間に、イギリスと日本の共通点だけではなく、違いも理解し、日本に暮らすのは難しいと感じたときがありました。自分にとって当然なことや日常的な物でも他の文化の人にとっては不思議に思うことがあるかもしれません。前の「素晴らしい日本、不思議な日本」の記事に引き続き、私が日本で気付いたことが何かに役に立つと幸いです。



Soaking in the Sun



Give me 15 minutes!

Avoiding the Sun (Concepts of Beauty)

The first time I ever saw a UV umbrella was in Japan because in the UK, we never have enough sunshine to even need such a product. Even if there were lots of sunlight, the British people would rather take the opportunity to get a nice tan than to avoid it. In the UK, many of the girls in my school year went to get tans after school. There was a big craze for fake tans and tanning salons that has continued to this day. The standards for beauty change all the time of course and is different depending on the person but generally, the British prefer being tanned over being light or fair skinned. This has to do with the fact that being pale is associated with being sickly and death but being tanned is associated with the sun, being active, going outside and being healthy.

Fashionably Late (How we feel about being late)

“Fashionably late” is a term which is well known in the UK, it was made when famous people who arrived to an event late drew a lot of attention to themselves and thus were ‘fashionable’. It is still used to this day but it doesn’t mean the British like to be late especially for work and important matters. However, in less formal events like meeting friends, it is often the case that people will be late. Back in England, when my friends and I would make plans to meet at 1pm and they would often arrive at 1:10pm or 1:15pm and it would be okay. Comparatively, I feel Japan is strict with their time and keeping on time is important regardless of the situation or formality of the event. Personally I think that Japan is right and if you made plans you should keep to the schedule. The main reason for these differences is how different cultures perceive time itself. For example, in the UK, arriving to a meeting with a friend late is considered okay to some people because the contents (the act of meeting) is more important than the scheduled time

太陽を避ける (美の基準)

初めて紫外線防止の傘を見たのは日本に来たときでした。イギリスでは日差しが強くないためその商品は必要になりません。もし日差しが強かったとしても、イギリス人は日差しを避けるのではなく日焼けをするいい機会と捉えます。イギリスの同級生の女の子たちは、よく放課後に日焼けをしに行きました。イギリスではフェイクタン（セルフタニング剤）や日焼けサロンなどのブームが続いています。美しさの基準はいつも変化し、人によっても異なりますが、一般的にイギリス人は真っ白の肌よりも日焼けしている肌の方が好みます。これは色白の肌が病弱や死を連想させ、日焼けしている肌は太陽や健康を連想させるからです。

時間の捉え方

「Fashionably late」はイギリスでよく知られている言葉で、イベントに遅れて到着した有名人が自分自身に注目を集め、それが“ファッションナブル”であると思われたことから作られました。この言葉は今でも使われていますが、イギリス人が仕事や重要なことに遅刻するのが好きだという意味ではありません。しかし、友人との待ち合わせのようなプライベートな予定では、遅刻することがよくあります。イギリスでは、友人と13時に会う約束をしていても、13時10分や13時15分に到着することが多いです。それに比べて日本は時間に厳しく、時間を守ることは状況や形式を問わず重要だと感じます。個人的には日本が正しいと思います。予定を立てたのであれば予定を守るべきだと思います。このような違いの主な理由は、文化の違いによる時間の捉え方の違いにあります。例えばイギリスでは、友人との待ち合わせに遅れて到着しても、予定時間よりも内容（会うという行為）が重要なので、人によっては遅れても大丈夫だと思われています。



Getting Used to Body Language ボディランゲージを学ぶ

My younger brother mentioned how I changed when we met in May last year. I asked how so? He said in the last year, my mannerisms had become more Japanese. I bow instead of shaking hands and nod my head to thank people instead of waving or giving a thumbs up. These gestures had become part of me and I was shocked.

去年の5月に私の弟と会った時に、弟に「変わったな」と言われました。”どう変わった?”と聞いたら、弟は「一年間でボディランゲージが日本的になった」と言いました。「握手の代わりにお辞儀をしたり、手を振ったり親指を立てたりするのではなく、頭を頷き、礼を言うようになった」ということでした。その仕草が私の一部になっていたことに驚きました。

Foreigners may not understand some gestures if they had no prior experience with Japanese people but body language is really easy to pick up it seems as was the case with my friend from Ibaraki who had arrived in Japan the same time as me. Now he calls people to him using the Japanese hand gesture. In the UK, we beckon people to us with our palms facing up but in Japan, it is the opposite. Again, I was shocked when I saw him do the gesture. In the UK, the downward wave—with the palm up—is reserved for pets or really small children and it is considered rude towards other adults. It made me realise that what may seem innocent to us may have a different meaning in other cultures.

日本人と接したことがない外国人は、仕草の意味を理解できないこともあるかもしれませんが、一般的にボディランゲージを理解するのは非常に簡単です。例えば、茨城県に住んでいる友達の話をします。日本にきてから彼は日本のスタイルで手を振って人を呼んでいます。イギリスでは手を上に向けて手を振りますが、日本ではその逆です。友達が下向きで手を振っていたのを見たとき、私はびっくりしました。イギリスでは下向きに手を振るのは、ペットや小さな子供を呼ぶときのものであるからです。大人に対して下向きに手を振ることは失礼だと思われています。私たちにとって何気ないことでも、他の文化では違う意味を持っているかもしれないということに気づかせてくれました。



How to Make a Vietnamese Home-Cooked Meal

BY PHAM LE VI

On the dinner table, there is a stew of tomatoes stuffed with minced pork, a plate of boiled cabbage and a soup—in this case, simply the water used to boil the cabbage because it is sweet and refreshing.

That's it. That's an everyday Vietnamese meal.

When we talk about Vietnamese food, everyone mentions pho or banh mi but that's not what Vietnamese people eat everyday.

While my family makes pho once a month, most of the time, we have rice with a meat dish, a vegetable dish and a soup. In Vietnam where delicious Vietnamese food is readily available on the street, we often eat out for more complicated dishes. At home, we like to cook simple meals to savour the fresh food from the market: we blanch vegetables so that you can taste the sweetness, fry fresh tofu, and steam freshly caught fish.

Today, I'll show you the different types of Vietnamese family dishes I make for myself here in Japan!

ある日の夕食、トマトに詰まった豚肉ミンチの煮込み、ゆでキャベツとスープが食卓に並びます。キャベツをゆでた後の水は、甘くなってさわやかなのでスープにもなります。

それで完成です。ベトナムの家庭料理です。

ベトナム料理と言うと、皆はフォーやバインミー等のことを考えます。しかし、ベトナム人はそういう料理を毎日食べるわけではありません。

家族は月に一回フォーを食べますが、普段は、ご飯、肉料理、野菜料理とスープを食べます。ベトナムでは美味しい料理がいっぱい売られているので、手の込んだ料理を食べたい時は、外食します。家では、市場の新鮮な材料を味わうため、簡単な料理を作ります。新鮮な野菜の甘さを味わうため、野菜を湯がき、そして新鮮な豆腐を揚げ、獲れたての魚を蒸します。

今日は様々なベトナムの家庭料理を紹介します！



Rice with minced pork egg patties and stir-fried beans.

ご飯、豚肉ミンチと卵パティ、サヤインゲン炒め

Mix minced pork and diced onions in a bowl. Add eggs, season with salt and pepper and mix thoroughly. When the oil in the frying pan is hot, add 2 spoons of the mixture. Flip regularly until both sides are golden brown.

Finely chop some garlic. Add some oil to the pan and stir-fry the garlic until fragrant. Add the green beans or any other vegetable of choice.

まずはミンチとみじん切りの玉ねぎを混ぜる。卵を加え、塩と胡椒で下味をつけ、よく混ぜる。フライパンの油が熱くなったら、卵とミンチをスプーン2杯分フライパンに入れる。両面がきつね色になるまで、定期的にひっくり返す。

ニンニクをみじん切りにする。フライパンに油をひいて、ニンニクを炒める。香りを出したら、サヤインゲン、または好きな野菜を入れて炒める。塩で味をつける。



Rice with Stir-Fried Beef and Stir-Fried Spinach with Oyster Sauce

ご飯、牛肉炒め、ほうれん草のオイスターソース炒め

Marinate beef with oyster sauce, soy sauce and pepper. Leave for at least 30 minutes. Stir-fry the beef.

Stir-fry the spinach with garlic. Add one tablespoon of oyster sauce.

オイスターソース、醤油、コショウで牛肉をマリネする。30分以上置いた後、牛肉を炒める。

ほうれん草とニンニクを炒める。オイスターソース大さじ1を加える。



Eggplant Soup (Canh Ca Bung)

なすスープ

Stir-fry minced pork with sliced onions in a pot. Add salt and pepper. Add eggplants and tomatoes. When they are soft, add 1 or 2 cups of water until the ingredients are submerged. Leave on low heat for 30 minutes to 1 hour. Add salt to taste. Add in fried fried tofu. Top with chopped spring onions and perilla leaves.

鍋で豚肉ミンチと薄切りにした玉ねぎを炒める。塩と胡椒を入れる。なすとトマトを加え、柔らかくなったら、材料が浸かるまで1~2カップの水を入れる。30分~1時間弱火にかける。塩を入れて下味をつける。揚げ豆腐を加え、ネギと大葉を入れる。

ALTs of Hamamatsu



ウィラル半島、イギリス

INTRODUCING THE ASSISTANT LANGUAGE TEACHERS (ALTs) LIVING AND WORKING IN HAMAMATSU.

浜松に住んでいる英語の先生(ALT)を紹介します！

THIS WEEK, WE INTRODUCE YOU TO KATIE EVANS WHO HAS BEEN IN HAMAMATSU FOR 5 YEARS!

浜松に5年住んでいるケーティ・エバンズについて紹介します。

Katie Evans

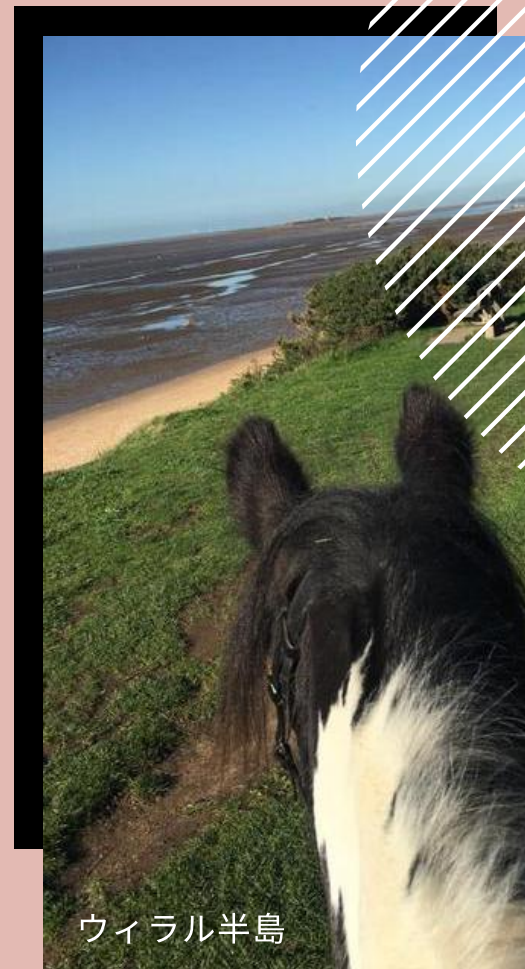


HOMETOWN・故郷

I am from Merseyside in the U.K. My hometown is on the Wirral peninsular which is a place that only a few people in the U.K. have heard of so I often just say that I am from Liverpool because it's the closest big city. But, Liverpool and the Wirral are very different and really all we share is a river (the River Mersey).

イギリスのマージーサイドから来ました。故郷はウィラル半島にありますが、イギリスでもウィラルのことを聞いたことがある人があまりいないので、故郷から一番近い大都市のリヴァプールから来たとよく言っています。しかし、リヴァプールとウィラルは全然違い、共有点はマージー川だけです。

浜松のALT



ウィラル半島

Describe your hometown in 5 words.

故郷を五つの単語で描写してください。

Old, rural, quirky, close-knit, Northern.

古い、田園町、風変わり、結びつきが強い、北

Fun facts ・ おもしろいこと

When I say the Wirral is old, I mean really really old. The place was first settled by the Roman invasion in 70AD. This means that lots of the little towns have funny Old English names and many of the buildings that you see are very very old too.

ウィラルは歴史が本当に古く、人々の定住は西暦70年のローマ軍の侵入まで遡ります。そのため、多くの小さな町は面白い古代英語の名前がつき、様々な建物も古いです。

What were you doing before you came to Japan?

日本に来る前に何をしていましたか？

I had just finished my final year studying English Language and Japanese at York St John University. I knew I wanted to come back to Japan as soon as I could so I even skipped my own graduation just to be here!

ヨーク・セント・ジョン大学で英語と日本語を勉強していました。早く日本に来たかったので、自分の卒業式に行きませんでした。



浜松祭り

What brought you to Japan?

日本に来るきっかけを教えてください。

I had been interested in Japan for as long as I can remember. Most of my memories of being young were watching anime like Sailor Moon and Pokémon with my younger brother. Then, as I grew up, I decided to study Japanese which led to me being able to spend my 2nd year of University as an exchange student at Hannan University in Osaka. I had such an amazing time there that as soon as I had to go back to the UK for my final year I already knew I was coming back.

物心がついた頃から日本に興味を持っています。若い頃のほとんどの思い出は、弟と一緒に美少女戦士セーラームーンやポケモンなどのアニメを見たことです。その後、日本語を勉強することにし、大学2年生の時、大阪の阪南大学へ留学しました。大学の最終学年のためにイギリスに帰らなければならなくなりましたが、留学生活が楽しかったので、イギリスに帰ると、すぐに日本に戻りたくなりました。

How did you find out about JET?

どうやってJETプログラムについて知っていますか。

When I was about 15 years old I googled 'How to work in Japan' and the JET program was one of the results. I read everything I could about it and from that point on I knew I was going to apply once I'd finished university. That was about 12 years ago and I haven't regretted it yet.

15歳の時、どうしたら日本で働くことができるかをインターネットで調べて、JETプログラムを知りました。JETプログラムについての情報を全部読んで、大学を卒業したら、プログラムに応募すると決めました。12年前のことですが、後悔したことはありません。



天竜川

お祭り

What are some good memories/memorable experiences in Hamamatsu?

浜松でのいい思い出がありますか。

There have been so many! Festivals are one of my favorite parts of Japan so I can't help but think about how lucky I was to end up in Hamamatsu! Hamamatsu Festival has been amazing and my town Chitose-cho always make me feel so welcome and like a part of the group.

いっぱいありますよ。お祭りは日本の好きなのところの一つなので、浜松に派遣されたのはラッキーだと思います。浜松まつりは楽しく、千歳町の人々が私を歓迎してくれて、いつもグループの一員のように感じさせてくれます。

I also love fireworks! I think the Enshu Hamakita Flying Dragon Festival at the Tenryu river is really stunning to watch. When they set off the big dragon firework over the river, it's absolutely stunning and I've been to see it every year.

花火も大好きです。天竜川での遠州はまきた飛龍まつりは本当に見応えがあると思います。川の上に大きなドラゴンの花火を打ち上げるときは見事な光景です。毎年見に行っています。

Anything else you'd like to add!

他はありますか？

Hamamatsu is my home and I'm happy that even though my time on JET is coming to an end very soon, I get to hang around for a while longer in my new job as a cram school teacher. I'm really looking forward to seeing what else Hamamatsu has to offer (and getting another year of Hamamatsu Matsuri next year).

浜松は自分の故郷みたいになりました。JETプログラムでALTとして働く期間はもうすぐ終わりますが、塾の英語の先生の新しい仕事を見つけたので、浜松に暮らし続けられるようになり、嬉しいです。来年浜松での生活（そして、来年の浜松まつり）が楽しみです。

中田島砂丘



世界の文化

World E-Bunka

8月のE-文化は中止させていただきます。
9月から再開する予定です！

詳しくはHICEまでお問い合わせください。

お問い合わせ
HICE Homepage
<http://www.hi-hice.jp/index.php>
Tel: 053-458-2170

CONTACT US

INTERNATIONAL
AFFAIRS DIVISION
HAMAMATSU CITY
HALL

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku,
Hamamatsu-shi

053-457-2359
[kokusai@city.hamamatsu.
shizuoka.jp](mailto:kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp)

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU
FOUNDATION FOR
INTERNATIONAL
COMMUNICATION AND
EXCHANGE (HICE)

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

053-458-2170
hice05@hi-hice.jp

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1
クリエート浜松 4F

EDITORIAL

PHAM LE VI
ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH
ダニエル・フィン